



Сомов А. Б. [Рец. на кн.:] А. С. Десницкий. Вожди и цари Израиля. Библейские переводы Андрея Десницкого  
*Ориенталистика*. 2019;2(3):784–789

DOI 10.31696/2618-7043-2019-2-3-784-789

УДК 94(569.4)«.../70»+22.015

Рецензия  
Review

**[Рец. на кн.:] А. С. Десницкий. Вожди и цари Израиля. Библейские переводы Андрея Десницкого. М.: Рипол Классик, 2018. – 536 с.; А. С. Десницкий. Пророки Израиля. Библейские переводы Андрея Десницкого. М.: Рипол Классик, 2018. – 576 с.**

А. Б. Сомов<sup>1, 2, 3</sup>

<sup>1</sup> Институт перевода Библии, г. Москва, Российская Федерация

<sup>2</sup> Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Москва, Российская Федерация

<sup>3</sup> Свято-Филаретовский православно-христианский институт, г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7998-6575>, e-mail: [absomov@yandex.ru](mailto:absomov@yandex.ru)

**[Review on] Desnitsky A. S. Leaders and Kings of Israel. Biblical Translations by Andrei Desnitsky. Moscow: Ripol Classic, 2018. 536 p.; Desnitsky A. S. The Prophets of Israel. Biblical Translations by Andrei Desnitsky. Moscow: Ripol Classic, 2018. 576 p.**

A. B. Somov<sup>1, 2, 3</sup>

<sup>1</sup> Translation consultant, Institute for Bible Translation, Moscow, Russian Federation

<sup>2</sup> The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russian Federation

<sup>3</sup> St. Philaret's Orthodox Christian Institute, Moscow, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7998-6575>, e-mail: [absomov@yandex.ru](mailto:absomov@yandex.ru)

К настоящему моменту известный российский ученый-библеист и переводчик А. С. Десницкий выпустил два сборника библейских переводов – «Вожди и цари Израиля» [1] и «Пророки Израиля» [2]. Оба труда представляют собой новый авторский перевод части книг Ветхого Завета (еврейской Библии). В первый сборник вошли переводы Книги Судей и четырех Книг Царств. Кроме этих достаточно обширных текстов,



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





А. С. Десницкий присоединяет сюда также Книги Эзры и Неемии и Книгу Эсфири. Второй сборник включает в себя книги «больших» пророков Исаяи и Иезекииля, а также тексты «малых» пророков, Осии, Михея, Иоиля, Авдия, Ионы, Наума, Софонии, Аввакума, Аггея, Захарии, Малахии. Кроме этого, в сборник включена Книга Иова.

Перевод выполнен с древнееврейского (и арамейского) оригинала, согласно Масоретскому тексту. Сохраняется нумерация глав и стихов, принятая в изданиях русских переводов Библии. Оба издания предваряются Предисловием, кратко и точно описывающим данные сборники переводов. В нем автор характеризует вошедшие в сборники книги, приводит данные об их авторстве и основных исторических событиях, которые в них изложены. Здесь же поясняется выбор текста-источника, принцип перевода имен собственных и различных терминов. Каждая книга сборника снабжена введением, в котором А. С. Десницкий подробнее объясняет все то, что связано с конкретным текстом. Добавлена и информация, появившаяся в результате достижений современной библеистики (например, во введении к Книге Исаяи указано, что, по-видимому, в ее написании участвовали как минимум три автора). Имеется здесь и очень краткая информация богословского характера, поясняющая внутренний смысл той или иной библейской книги. Кроме этого, сам текст перевода снабжен кратким комментарием, поясняющим непонятные реалии, некоторые нюансы перевода, а иногда предлагающим и альтернативные версии перевода того или иного слова или фразы.

В сборнике «Вожди и цари Израиля» Десницкий отказывается от традиционной терминологии для Книги Судей и называет ее Книгой Вождей. С точки зрения смыслового перевода это выглядит вполне оправданным, поскольку нужно отделить этих лидеров Древнего Израиля от царей, которые, согласно 1-й Книге Самуила, пришли на смену этим вождям. Как верно замечает переводчик, главная функция Вождей – не судопроизводство. Схожим образом переводчик поступает и с Книгами Царств (они в еврейской Библии названы «1–2 Книги Самуила» и «1–2 Царей») и, отказываясь от названия, принятого в Синодальном переводе, вводит название «1–4 Книги Царей».

Перевод большей части представленных в этих двух сборниках текстов представляет собой авторскую версию перевода, сделанного для издания «Библия в современном русском переводе» (Москва, 2015). Книга Иова была подготовлена переводчиком для издания Российского Библейского Общества «Ветхий Завет: перевод с древнееврейского. Притчи. Книга Екклесиаста. Книга Иова» (Москва, 2000), а затем в более отредактированном виде в издании «Библия. Современный перевод» (Москва, 2011). Переводчик справедливо замечает, что при подготовке этого издания его переводы были довольно сильно отредактированы, для того чтобы соответствовать общей стилистике и замыслу руководи-



телей этого переводческого проекта. Теперь читатель может ознакомиться с этими текстами в том виде, в котором их задумал переводчик.

Перед нами новый опыт библейского перевода на современный русский язык, который вполне можно считать удачным и, безусловно, заслуживающим внимания читателей и коллег-переводчиков, исследователей Библии, да и всех тех, кто интересуется этой Книгой.

В отличие от Синодального перевода, который достаточно буквален и уже не всегда понятен современному читателю, работа А. С. Десницкого представляет собой именно литературный перевод на современный русский язык, адекватно воспринимаемый сегодняшними носителями языка, хотя и сохраняет при этом стилистику библейского текста. Среди переведенных пророческих книг большинство текстов поэтические, и Десницкому хорошо удается передать нюансы и красоту древнееврейской поэзии (что весьма непросто сделать в переводе). Очень приятно отметить, что переводчик с этой задачей успешно справился. Приведу пример перевода библейского текста, который сочетает в себе прозаические и поэтические черты, причем с вкраплением диалогов между пророком и Богом, которые удачно подмечает Десницкий. Речь идет о 6-й главе Книги Исайи [2, с. 27–28]:

<sup>1</sup> В год смерти царя Уззии я видел Господа: он восседал на высоком, вознесенном престоле, а полы Его одеяния наполняли Храм. <sup>2</sup> Перед Ним парили серафимы, у каждого по шесть крыльев: двумя прикрывали они лица, двумя – ноги, а на двух летали. <sup>3</sup> Они зывали друг ко другу: «Свят, свят, свят Господь Воинств, земля исполнена славы Его!» <sup>4</sup> От их голоса содрогнулись врата, а Храм наполнился дымом.

<sup>5</sup> Тогда я сказал: «Горе мне, я погиб! Я человек с нечистыми устами, и живу среди народа с нечистыми устами, а мои глаза видели Царя, Господа Воинств!» <sup>6</sup> Тогда один из серафимов подлетел ко мне, держа щипцами горящий уголь с жертвенника. <sup>7</sup> Он коснулся моих уст и сказал: «Теперь, когда это коснулось твоих уст, твоя вина удалена, твой грех прощен».

<sup>8</sup> И я услышал, как Господь говорил:

– Кого послать? Кто пойдет за Нас?

Я отозвался:

– Вот я, пошли меня!

<sup>9</sup> Он ответил:

– Иди и передай этому народу:

слушаете, слушаете – да не разумеете,  
смотрите, смотрите – да не понимаете!

<sup>10</sup> Очерствело сердце этого народа,  
уши оглохли, глаза закрылись –  
не услышат ничего, не увидят,  
сердцем не уразумеют,



не обратятся ко Мне за исцелением.

<sup>11</sup> Я спросил:

– Доколе, Господи?

Он ответил:

– Доколе города не опустеют,

и в домах не останется живущих,

и земля не обернется пустыней,

<sup>12</sup> и Господь не удалит людей,

и не настанет в стране полная разруха.

<sup>13</sup> Если останется хоть десятая часть,

то и ее снова ждет пламя.

Но как от срубленного теревинфа

или дуба пень остается –

так останется у них святое семя.

Позволю себе отметить и некоторые критические моменты. Не вполне оправданным все же выглядит отказ от традиционной терминологии в отношении 1–4 Царств. В смысловом плане это объяснимо, однако введение названий «1-я Книга Царей» и «2-я Книга Царей» для 1-й и 2-й Книг Самуила может ввести в заблуждение или недоумение тех, кто знаком с названием книг в еврейской Библии. Там 1–2-я Книги Царей это другие книги, а 3–4-я Книги Царей отсутствуют. Мало объясняется в Предисловии причина включения в сборник Книг Эзры, Неемии и Эсфири. По существу, они не входят в библейский раздел, который можно было бы назвать «Вожди и цари Израиля». На мой взгляд, введения к отдельным книгам требуют краткого описания структуры книги, что могло бы помочь читателю.

Далее, не вполне понятно включение в сборник Книги Иова, которая не считается пророческой и не относится к таковым ни в иудейской, ни в христианской традициях. Обычно ее относят к библейской литературе Премудрости. Впрочем, переводчик отмечает в Предисловии, что «пророчества похожи на книги Премудрости: они говорят о главном на примере повседневного. И Книга Иова в этом смысле ближе к пророческим, чем любая другая: она построена из напряженных диалогов людей, которые ссылаются на высший авторитет и стараются понять устройство мироздания и свое место в нем. Именно этим и занимались пророки» [2, с. 6].

Жаль, что в сборник не вошли переводы двух других «больших» пророков – Иеремии и Даниила. Хочется надеяться, что переводы этих книг также в будущем будут сделаны.

Отмечу несколько критических моментов в самом переводе. В Суд. 1:14 (Вожди 1:14 в данном переводе) мы читаем:

Однажды они вместе навещали Калева, а она как раз побуждала Отниэля выпросить у ее отца земельный надел [1, с. 14].



Из 1:13 не вполне понятно, кто именно навещал Калева, да и еврейский текст 1:14 не указывает нам на то, что кто-то приехал вместе с Ахсой. Впрочем, не исключено, что так оно и было.

2 Царств 11:2–5 (2-я Книга Самуила в еврейской Библии или 2-я Книга Царей в данном переводе) переведено следующим образом:

<sup>2</sup> Однажды под вечер Давид, поднявшись с постели, прогуливался по крыше царского дворца. И с крыши он увидел, как совершала омовение одна женщина, и была она очень красива. <sup>3</sup> Давид послал разузнать об этой женщине, и ему доложили, что это Бат-Шева, дочь Элиама, жена Урии-хетта. <sup>4</sup> Давид отправил за ней гонцов, и ее привели к нему. Он переспал с ней, и она, очистившись от скверны, вернулась к себе домой. <sup>5</sup> И когда та женщина поняла, что беременна, то послала известить об этом Давида такими словами: «я беременна» [1, с. 210].

Слово «омовение» в целом выглядит удачнее, чем «купание» в понимании Синодального перевода и перевода Российского библейского общества. Действительно, речь могла идти о ритуальном омовении, положенном женщине после менструации (см.: Лев. 15:19–24), и, мне кажется, так и следовало перевести – «ритуальное омовение». Именно так это сделано и в переводе Российского библейского общества. Однако там переводчики идут еще дальше и переводят

וְהָיָה מִתְקַדְּשָׁתָּהּ מִטְּמֵאָתָהּ

в 2 Цар. 11:4 как комментарий автора в скобках: «(у нее как раз окончился срок очищения)». Десницкий же сохраняет смысл, близкий к Синодальному переводу, который передает это так: «Когда же она очистилась от нечистоты своей» (Синод.). Такой перевод также имеет смысл, если мы имеем в виду указание об очищении после полового акта в Лев. 15:18. На мой взгляд, этот сложный момент можно было бы пояснить в подстрочном комментарии.

В этой же главе, 2 Цар. 11:12, в переводе А. С. Десницкого: «Давид ответил Урии: “Останься еще на один день, а завтра я отпущу тебя”» [1, с. 211]. По непонятной причине здесь опущена вторая часть стиха: «И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра» (Синод.).

Однако эти мелкие погрешности не влияют существенным образом на перевод, представленный в обоих сборниках. После появления перевода Российского библейского общества и Библии в современном русском переводе, сделанной Институтом перевода Библии в Заокском, работа А. С. Десницкого имеет все шансы стать в будущем третьим большим проектом по переводу Библии на современный русский язык. Остается только пожелать автору вдохновения и творческих успехов.



### **Литература**

1. Десницкий А. С. *Вожди и цари Израиля. Библейские переводы Андрея Десницкого*. М.: Рипол Классик, 2018. 536 с.
2. Десницкий А. С. *Пророки Израиля. Библейские переводы Андрея Десницкого*. М.: Рипол Классик, 2018. 576 с.

### **References**

1. Desnitsky A. S. *Leaders and Kings of Israel. Biblical Translations by Andrei Desnitsky*. Moscow: Ripol Classic, 2018. 536 p.
2. Desnitsky A. S. *The Prophets of Israel. Biblical Translations by Andrei Desnitsky*. Moscow: Ripol Classic, 2018. 576 p.

### **Информация об авторе**

**Сомов Алексей Борисович, кандидат теологии, PhD, консультант переводческих проектов Института перевода Библии; старший научный сотрудник Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации; доцент Свято-Филаретовского православно-христианского института, г. Москва, Российская Федерация.**

### **Information about the author**

**Alexey B. Somov, PhD (Theology), Translation consultant, Institute for Bible Translation; Senior Researcher, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration; Assistant professor, St. Philaret's Orthodox Christian Institute, Moscow, Russian Federation.**

### **Раскрытие информации о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### **Conflicts of Interest Disclosure**

The author declares that there is no conflict of interest.

### **Информация о статье**

Поступила в редакцию: 2 августа 2019 г.  
Принята к публикации: 24 августа 2019 г.

### **Article info**

Received: August 2, 2019  
Accepted: August 24, 2019

**Для цитирования:** Сомов А. Б. [Рец. на кн.:] А. С. Десницкий. Вожди и цари Израиля. Библейские переводы Андрея Десницкого. М.: Рипол Классик, 2018. – 536 с.; А. С. Десницкий. Пророки Израиля. Библейские переводы Андрея Десницкого. М.: Рипол Классик, 2018. – 576 с. *Ориенталистика*. 2019;2(3):784–789. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-3-784-789.

**For citation:** Somov A. B. [Review on] Desnitsky A.S. Leaders and Kings of Israel. Biblical Translations by Andrei Desnitsky. Moscow: Ripol Classic, 2018. 536 p.; Desnitsky A. S. The Prophets of Israel. Biblical Translations by Andrei Desnitsky. Moscow: Ripol Classic, 2018. 576 p. *Orientalistica*. 2019;2(3):784–789. (In Russ.) DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-3-784-789.